

SAMENVATTINGEN - RÉSUMÉS - ABSTRACTS

Het interneringscentrum voor incivieken van Verviers (september 1944 – november 1945): de repressie van collaboratie in de Oostkantons

MARGAUX ROBERTI-LINTERMANS

Samenvatting

De oprichting van het interneringscentrum voor incivieken van Verviers in 1944 kadert in de repressiepolitiek ten aanzien van de collaboratie op het einde van de Tweede Wereldoorlog. Verviers werd door de geallieerden als verzamelcentrum voor vluchtelingen aangewezen, en beschikte naast een interneringscentrum ook over andere centra waar de bevolking die er bij de bevrijding in massa aankwam in groepen ingedeeld werd. Talrijke verdachten passeerden het interneringscentrum van Verviers voor ze naar huis konden. Een opmerkelijk gegeven is dat deze bevolking hoofdzakelijk uit inwoners van de Oostkantons (Eupen, Malmedy en Sankt-Vith) bestond. Dit geeft een idee van de repressie die gevoerd werd in de gebieden in het Oosten van België die geannexeerd waren door Nazi-Duitsland in 1940, en op dat moment de bevolking een andere nationaliteit oplegde. Dit nieuw burgerschap bracht ook de verplichte inlijving van jonge mannen in de *Wehrmacht* mee. De inwoners van de Oostkantons, die in 1920 door het Verdrag van Versailles Belgen geworden waren, werden in 1940 opnieuw Duitsers om daarna de bevrijding het Belgisch burgerschap terug te krijgen. In het begin werden deze gebeurtenissen toegedekt door de autoriteiten die verantwoordelijk waren voor de repressie die er op volgde. De inwoners van de Oostkantons werden op dezelfde manier behandeld als alle andere Belgen. De archieven van het interneringscentrum van Verviers zijn zeer verhelderend wat betreft deze onbuigzame repressie. De meeste geïnterneerden waren afkomstig van de Oostkantons en heel wat beschuldigingen betroffen wapendracht tegen België, relaties met de vijand en verklikkingen. De repressie was aanvankelijk hard maar zoals in de rest van het land kwam er gauw een versoepeling.

Een beleid specifiek voor de Oostkantons werd uitgewerkt. De epuratiepolitiek was extreem en onrechtvaardig ten opzichte van velen, maar een mogelijke medeplichtigheid van sommige inwoners van de kantons met de Duitsers mag hierbij niet vergeten worden.

Le centre d'internement pour inciviques de Verviers (septembre 1944 – novembre 1945): la répression des collaborations dans les cantons de l'Est

MARGAUX ROBERTI-LINTERMANS

Résumé

La création du centre d'internement pour inciviques de Verviers en 1944 s'inscrit dans la politique de répression des collaborations au sortir de la Seconde Guerre mondiale. La ville de Verviers, prise par les Alliés comme centre de rassemblement des réfugiés, est dotée d'un centre d'internement mais également d'autres institutions de tri des populations arrivées en masse à la libération. De nombreux suspects transitent par le centre d'internement pour inciviques de Verviers, avant d'être rapprochés de leur lieu de domicile. Une donnée marquante est sa population, composée majoritairement d'habitants des cantons de l'Est (Eupen, Malmedy et Saint-Vith). Cela nous donne un aperçu de la répression exercée dans les territoires de l'Est de la Belgique, annexés par l'Allemagne nazie en 1940, entraînant ainsi un changement de nationalité pour la population. Cette nouvelle citoyenneté engendre l'incorporation obligatoire dans la *Wehrmacht* pour les jeunes hommes. Les habitants des cantons de l'Est, devenus belges en 1920 par le Traité de Versailles, redeviennent allemands en 1940 avant de récupérer la citoyenneté belge à la libération. Les autorités, responsables de la répression qui s'ensuit, occultent ces bouleversements majeurs dans un premier temps. Les habitants des cantons de l'Est sont traités de la même manière que tous les autres Belges. Les archives du centre d'in-

ternement de Verviers sont révélatrices de cette répression intransigeante. La majorité des internés proviennent des cantons de l'Est et on retrouve beaucoup de chefs d'accusations de port d'armes contre la Belgique, de relations entretenues avec l'ennemi ou encore de dénonciations. Si la répression est dure dans un premier temps, elle va cependant s'adoucir par la suite comme dans le reste du pays, et une politique propre aux cantons est mise en place. Si la politique d'épuration a été excessive et injuste envers de nombreux individus, il ne faut pas pour autant évincer la question d'une éventuelle complicité de certains habitants des cantons avec le système nazi.

The Internment Centre for inciviques of Verviers (September 1944 - November 1945): the Repression of Collaboration in the East Cantons

MARGAUX ROBERTI-LINTERMANS

Abstract

The creation of the internment centre for persons suspected of collaboration in Verviers in 1944 is part of the politics of purges after the Second World War. Verviers was designated as an assembly station for refugees by the Allies. Besides an internment centre, Verviers also had other centres where people that arrived *en masse* at the liberation were divided into groups. Many persons suspected of collaboration or war crimes transited through the internment centre of Verviers before arriving home. Remarkable is that this population mainly consisted of inhabitants of the East Cantons (Eupen, Malmédy and Sankt-Vith). This gives an idea of the purge that was carried out in the areas in the east of Belgium that were annexed by Nazi Germany in 1940. The inhabitants of these areas also received a different nationality at this time. This new citizenship also involved the compulsory recruitment of young men in the *Wehrmacht*. The people of the East Cantons, who had become Belgian citizens through the Treaty of Versailles in 1920, became Germans again in 1940, to regain the Belgian citizenship after the liberation. At first, these events were covered up by the authorities responsible for

the post-war purges. The inhabitants of the East Cantons were treated in the same way as other Belgians. The archives of the internment centre of Verviers shed light on these severe purges. Most internees were from the East Cantons and the accusations against them often concerned the bearing of arms against Belgium, relations with the enemy or denunciations. The purge was at first severe, but would, as in the rest of the country, soon be mitigated. It was extreme and unjust towards numerous persons, but in this context, a possible complicity of some inhabitants of the cantons with the Germans must be taken into account.

Welke toekomst voor een bevrijd België? Hoe de Vlaamse verzetspers zich voorbereidde op het einde van de Tweede Wereldoorlog

MICHÈLE CORTHALS

Samenvatting

Dit artikel onderzoekt de toekomst van België na de bevrijding zoals beschreven in de Vlaamse verzetspers tijdens de Tweede Wereldoorlog. Naast het geven van een overkoepelend beeld van deze toekomstvisie, wordt ook de relevantie ervan voor Vlaanderen geanalyseerd. Paste deze toekomstvisie in het politieke debat tijdens de vooroorlogse en naoorlogse periode? Was de relatief geringe impact van het verzet en het feit dat het uit de Vlaamse oorlogsherinnering werd gewist te wijten aan het feit dat het geen aantrekkelijke of relevante toekomstvisie kon ontwikkelen?

De boodschap van het Vlaamse verzet werd nog maar weinig onderzocht. Aan de hand van de analyse van de toekomstvisie tracht dit onderzoek aan te tonen dat de boodschap van de Vlaamse verzetspers wel degelijk relevant was voor Vlaanderen en continuïteit vertoonde met thema's die reeds tijdens het interbellum actueel waren. Niet zozeer het gebrek aan relevantie van de boodschap van het verzet maar eerder de specifieke Belgische politieke cultuur was bepalend voor het lot van het verzet als politieke actor en voor het ontbreken van het verzet in onze Vlaamse oorlogsherinnering.

Quel avenir pour une Belgique libre ? Comment la presse résistante flamande s'est-elle préparée à la fin de la Deuxième Guerre mondiale

MICHÈLE CORTHALS

Résumé

Cet article examine le futur de la Belgique après la libération tel qu'il est décrit dans la presse flamande résistante durant la Deuxième Guerre. En plus de donner une image globale de leur vision du futur, l'article propose également une réflexion sur la pertinence de celle-ci pour la Flandre. Cette vision du futur s'applique-t-elle dans le débat politique durant l'avant et l'après-guerre? L'impact relativement faible de la résistance et le fait qu'elle ait été effacée de la mémoire flamande de la guerre ont-ils été dus au fait qu'elle ne pouvait pas développer une vision attrayante ou pertinente de l'avenir?

Le message de la résistance flamande a cependant été peu étudié et c'est exactement ce que cet article veut faire. En analysant leur vision du futur, cette recherche tente de montrer que le message de la presse de la résistance flamande était pertinent pour la Flandre et qu'il était en continuité avec des thèmes déjà existants pendant l'entre-deux-guerres. Ce n'est pas tant le manque de pertinence du message, mais plutôt la spécificité de la culture politique belge qui a été décisive pour le destin de la résistance en tant qu'acteur politique, ainsi que pour son absence dans notre mémoire flamande de la guerre.

What Future for a Liberated Belgium? How the Flemish Resistance Press Prepared for the End of the Second World War

MICHÈLE CORTHALS

Abstract

This article focuses on the future of Belgium after the liberation as represented in the Flemish resistance press during the Second World War. It gives an overall picture of this vision of the future and

also considers its relevance for Flanders. Did this vision fit into the political debate of the pre- and post-war period? Was the relatively limited impact of the resistance and the fact that it was erased from the Flemish war memory caused by the absence of an attractive or relevant vision for the future?

Based on the analysis of the vision of the future, this study aims to demonstrate that the message of the Flemish resistance press was definitively relevant for Flanders and presented a continuity with subjects that were already of interest during the interwar period. It was not so much the lack of relevance of the message of the resistance, but the specific Belgian political culture that was essential for the fate of the resistance as a political actor and for the absence of the resistance in Flemish war memory.

Het spanningsveld van de reproductieve gezondheidszorg: vroedvrouwen, artsen en achterwaarsters in Oost- en West- Vlaanderen tijdens de 19^{de} eeuw

CHRISTA MATTHYS EN SOETKIN GRYSOEN

Samenvatting

In dit artikel onderzoeken wij vroedvrouwenpraktijk in Oost- en West-Vlaanderen tijdens de 19^{de} eeuw. In deze periode werden de voorwaarden voor de uitoefening van de vroedkunde juridisch en op nationaal niveau vastgelegd: enkel vrouwen die een erkende opleiding genoten hadden en succesvol examen hadden afgelegd, mochten aan de slag als vroedvrouw. Deze gediplomeerde vroedvrouwen werden door de artsenij en de overheid beschouwd als exponenten van medicalisering die kennis over hygiëne en kraamzorg bij de bevolking moesten brengen. Toch bleven ook achterwaarsters actief als verloskundigen, vooral in rurale gebieden. Achterwaarsters verrichtten geboorten zonder dat zij daarvoor de verplichte opleiding hadden gevolgd. Volgens het gangbare beeld in de literatuur vormden traditionele achterwaarsters te duchten concurrentes voor de vroedvrouwen. Dit beeld is echter vooral gestoeld op medische verslagen, bronnen

die het vroedvrouwenbestaan doorgaan erg negatief voorstellen. Dit onderzoek gebruikt bronnen die de geboortepraktijk rechtstreeks belichten om de bestaande beeldvorming te nuanceren. Getuigenverslagen uit 54 gerechtelijke dossiers rond infanticide en onwettige uitoefening van de vroedkunde laten vroedvrouwen, achterwaasters en artsen zelf aan het woord en bieden een rechtstreeks en diepgaander inzicht in hun dagelijkse activiteiten. De getuigenissen tonen dat een simplistisch beeld van de achterwaaster als de ongebreidelde concurrente van de vroedvrouw niet opgaat. Dat is van belang om de maatschappelijke rol van vroedvrouwen als tussenpersonen beter te begrijpen en te verklaren waarom traditionele arbeidskrachten zo lang actief konden blijven in het domein van de verloskunde.

Les champs de tension dans le domaine des soins de santé péri-nataux : sages-femmes, médecins et accoucheuses en Flandre-Occidentale et en Flandre-Orientale durant le XIX^{ème} siècle

CHRISTA MATTHYS ET SOETKIN GRYSOON.

Résumé

Dans cet article, nous nous proposons d'examiner la pratique du métier de sage-femme en Flandre-Occidentale et en Flandre-Orientale au cours du XIX^{ème} siècle.

Durant cette période, les conditions pour l'exercice du métier de sage-femme ont été légalement établies au niveau national: seules les femmes ayant suivi un enseignement reconnu et ayant passé avec succès l'examen ad hoc pouvaient être habilitées comme sages-femmes. Ces sages-femmes diplômées furent considérées par la profession médicale et le gouvernement comme des exemples de la médicalisation censés apporter à la population des connaissances réelles en matière d'hygiène et de soins à la petite enfance.

Cependant, des sages-femmes non-reconnues restent également actives comme « accoucheuses » en particulier dans les régions rurales. Ces

accoucheuses procédaient aux accouchements sans pour autant avoir reçu la formation obligatoire. Selon l'image véhiculée par la littérature, les accoucheuses traditionnelles constituaient une grande concurrence pour les sages-femmes (diplômées). Cette image repose essentiellement sur les rapports médicaux qui constituent des sources dans lesquelles la condition de sage-femme est habituellement présentée de façon fort négative. Notre recherche utilise des sources qui mettent en lumière la pratique de l'accouchement de façon plus directe, afin de nuancer l'image existante. Des témoignages issus de 54 dossiers judiciaires concernant d'une part les infanticides et d'autre part la pratique illégale de l'accouchement permettent de donner la parole aux accoucheuses, sages-femmes et médecins, offrant ainsi une vue plus directe, plus profonde sur leurs activités quotidiennes. Ces témoignages montrent qu'une vision simpliste de l'accoucheuse comme concurrente féroce de la sage-femme de formation n'est pas correcte. Ceci montre l'importance du rôle social de la sage-femme comme médiatrice et permet d'expliquer pourquoi les pratiques traditionnelles ont pu survivre si longtemps dans le domaine de l'obstétrique.

The Tense Relationships in Reproductive Health Care: Midwives, Doctors and Achterwaasters in East and West Flanders during the 19th Century

CHRISTA MATTHYS AND SOETKIN GRYSOON

Abstract

In this article, we look into midwife practices in East and West Flanders during the 19th century. It was then that the conditions for the practice of midwifery were established legally and on a national level: only women with an acknowledged training and who had successfully passed an examination were authorized to work as midwives. The medical profession and the authorities looked upon these qualified midwives as exponents of a medicalization that was to bring knowledge on hygiene and maternity care to the people. Yet also so-called *achterwaasters* (meaning:

non-qualified midwives) remained active as midwives, particularly in rural areas. *Achterwaarsters* attended births without having the required qualifications. The general image in literature pictures *achterwaarsters* as serious rivals of the midwives. This image is however mostly based on medical reports, sources that usually presented the profession of midwife in a very negative light. This study uses sources that consider birth practices more directly in order to add nuance to the existing conceptualization. Witness accounts from 54 legal records on infanticide and illegal practicing of midwifery present a direct account by the midwives, *achterwaarsters* and doctors and offer a more direct and profound understanding of their daily activities. The witness accounts show that a simplistic image of the *achterwaarster* as the unrestrained rival of the midwife is not correct. This is important for understanding the social role of midwives as intermediaries and to explain why traditional workers could remain active for such a long period in the field of obstetrics.

Tussen de regels : de Belgische diplomatie en de berechting van Duitse oorlogsmisdaden. 1919-1926

EDUARD CLAPPAERT EN MARTIN KOHLRAUSCH

Samenvatting

Een van de vele transformerende gevolgen van de Eerste Wereldoorlog was de impact op het internationaal recht. De plannen om een internationaal gerechtshof op te richten na de oorlog worden erkend als een beslissende stap in de ontwikkeling van het internationaal recht en het berechten van politici van soevereine staten. De historische betekenis van deze plannen zijn echter nog niet ten gronde bestudeerd. Dit artikel analyseert voor de eerste maal de rol van de Belgische regering en diplomatie in hun poging om de verantwoordelijken voor de Duitse oorlogsmisdaden voor het gerecht te brengen. België had een groot belang in dergelijke rechtszaken: zijn status als neutrale mogendheid werd in de oorlog geschonden en op zijn grondgebied vonden talrijke Duitse oorlogsmisdaden plaats. Het artikel toont echter aan dat

de Belgische regering voortdurend moest laveren tussen de Belgische publieke opinie en de politiek van het Verenigd Koninkrijk en Frankrijk, terwijl het haar ontbrak aan een krachtige hefboom ten opzichte van Duitsland. Zo draagt het artikel bij tot een historisch correct begrip van de problemen om het – pas opkomend – internationaal recht in de praktijk te brengen en hoe de mogelijkheid om internationale gerechtshoven op te richten in grote mate afhankelijk was van politieke constellaties die doeltreffende jurisdictie mogelijk maakten.

Entre les lignes : la politique diplomatique belge et le procès des crimes de guerre allemands. 1919-1926

EDUARD CLAPPAERT ET MARTIN KOHLRAUSCH

Résumé

L'un des nombreux impacts de la Première Guerre mondiale fut son effet sur la transformation du droit international. Alors que les projets de mise en place d'un tribunal international après la guerre sont reconnus comme un pas décisif dans le développement du droit international et le jugement d'hommes politiques d'Etats souverains, l'importance historique de ces projets demeure peu étudiée. Cet article analyse pour la première fois le rôle du gouvernement et de la diplomatie belges face aux tentatives de faire juger les responsables des crimes de guerre allemands. La Belgique, en tant que pays dont le statut de puissance neutre fut violé au cours de la guerre et sur le territoire duquel de nombreux crimes de guerre allemands eurent lieu, avait un intérêt particulier dans de telles poursuites. L'article démontre, cependant, comment le gouvernement belge du constamment naviguer entre les attentes élevées de l'opinion publique belge et les politiques divergentes du Royaume-Uni et de la France, tout en manquant de puissant levier vis-à-vis de l'Allemagne. Cet article contribue de la sorte à une compréhension historique des difficultés à mettre en pratique un droit international – alors encore naissant – et met en lumière comment la possibilité d'organiser des tribunaux internationaux dépendait largement de constellations politiques permettant une juridiction efficace.

Between the Lines : Belgian Diplomatic Politics and the Trial of German War Crimes. 1919-1926

EDUARD CLAPPAERT AND

MARTIN KOHLRAUSCH

Abstract

One of the many transformative impacts of the First World War was its effect on international law. While the plans to set up an international tribunal after the war are acknowledged as a decisive step in the development of international law and the trying of politicians of sovereign states, the historical significance of these plans is still not well studied. This article analyses for the first time the role of the Belgian government and diplomacy in attempts to

put those responsible for German crimes of war on trial. Belgium, as a country which status as a neutral power was violated in the war and on which territory numerous German crimes of war had taken place, had a prime interest in such law suits. The article shows, however, how the Belgian government constantly had to navigate the high expectations of Belgian public opinion and the diverging policies of the United Kingdom and France while lacking a strong lever vis-à-vis Germany. In so doing the article contributes to a historically informed understanding of the problems to put – a then still nascent – international law into practice and of how the chances to organise international tribunals depended to a large degree on political constellations enabling efficient jurisdiction.